



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 7

וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא...

“Reconoce hoy y hazlo volver a
tu corazón: Havaiá es Elokim...”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/7/

1 וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא האלקים אין עוד. פי' וידעת היום כמו שהיום הוא עם הלילה ושניהם אחד כמ"ש ויהי ערב ויהי בקר יום אחד.

“Conoce hoy y haz volver a tu corazón que Havaiá es Elokim; no hay nada más”. El sentido de “Conoce hoy” es: así como el día está unido a la noche y ambos son uno, como está escrito: “Y hubo tarde y hubo mañana, un día”,

כך והשבות אל לבבך שכמו שהוא בזמן כך הוא בנפש שהב' לבבות שהם היצר טוב והיצר הרע הם שניהם כאחד שגם היצר הרע ישוב לעבודת הוי' כד אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] כו'

así también [sucede con] “hazlo volver a tu corazón”: tal como ocurre en el tiempo, así ocurre en el alma; los dos corazones, que son la inclinación al bien y la inclinación al mal, son ambos uno, de modo que también la inclinación al mal vuelva al servicio de D'os, “cuando la sitra ajra (el otro lado) es sometida”, etc.,

וכמ"ש בכל לבבך בשני יצריך ומזה וידעת כי כך הוי' הוא האלהים כו' (ועיין מזה בר"ח [בראשית חכמה] שער האהבה ספ"ה ובספר עה"ק [עבודת הקודש] ח"א [חלק א'] פרק י"א י"ב ובזהר פ' וארא דכ"ו ע"ב ודכ"ז ע"א ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות]).

como está escrito: “con todo tu corazón”, con tus dos inclinaciones. Y de esto [se desprende que] “sabrás que” de este modo “Havaiá es Elokim”, etc. (Véase sobre este tema Reishit Jojmá, Sha'ar HaAhavá, al final del capítulo 5; en el libro Avodat HaKodesh, Parte I, capítulos 11 y 12; y en el Zóhar, Parashat Vaerá, página 26b y página 27a, y en el comentario del Ramaz.)

וביאור ענין זה להבין דמיון המשל עם הנמשל צריך להקדים מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמעון העמסוני היה דורש כל אתין שבתורה כיון שהגיע לאת הוי' אלקיך תירא פירש כו'

Para explicar este asunto y comprender cómo la analogía corresponde a aquello que ilustra, es necesario anteponer el dicho de nuestros Sabios, de bendita memoria: Shimón HaAmsoní solía interpretar cada “et” de la Torá; cuando llegó a “A et Havaiá, tu D'os, temerás”, desistió, etc.,

לפי שהיה קשה בעיניו את לרבות כי מה הוא בא לרבות והקשו המפרשים למה לא היה קשה לו בואהבת את הוי' אלקיך מה בא את לרבות כמבואר בתשוי' [בתשובות] מהרי"ל.

porque le resultaba difícil entender que et incluyera [algo]: ¿qué venía a incluir? Y los comentaristas preguntaron por qué no le resultó difícil [la expresión] “Y amarás a et Havaiá, tu D'os”: ¿qué viene a incluir allí et? Como se explica en las Responsa del Maharil.

אך הענין הוא כי ריבוי את הוא את הטפל כו' והוא ענין מה שכתוב בזהר הקדוש על פסוק ואהבת את הוי' אלהיך דא איהו רזא לאכללא שמאלא בימינא כו'

Pero el asunto es que la inclusión indicada por et es “lo secundario”, etc. Y este es el sentido de lo escrito en el santo Zóhar sobre el versículo “Y amarás a et Havaíá, tu D'os”: “Este es el misterio de incluir la izquierda en la derecha”, etc.,

הוא בחינת יראה והיינו שתהא האהבה כלולה ביראה ולא אהבה לבדה והוא ענין ריבוי את לרבות את הטפל הוא בחינת יראה לאכללא שמאלא שהוא בחי' את הטפל

que es el nivel del temor; es decir, que el amor esté incluido en el temor, y no sea amor solamente. Y esta es la inclusión de et, incluir “lo secundario”, que es el nivel del temor: “incluir la izquierda”, que es el nivel de “lo secundario” indicado por et,

דהיינו בחי' ביטול כו' (ולפי שהיראה היא נרמזת במלת את הטפל לכן באה בריבוי את בואהבת כו') es decir, el nivel de la autoanulación (bitul), etc. (Y puesto que el temor está aludido en la palabra et, que significa lo secundario, por eso aparece como inclusión de et en “Y amarás”, etc.)

משא”כ האהבה אינו באה בריבוי את באת הוי' אלקיך תירא לפי שאין האהבה בחי' טפל ליראה El amor, en cambio, no aparece incluido mediante la partícula «et» en “A Havaíá, tu D'os, temerás”, porque el amor no es un nivel subordinado al temor;

כי האהבה הוא בחי' דכר וימין זכר חסדו והיראה היא בחי' נוקי' [נוקבא] אשה יראת ה' והנוקי' [והנוקבא] היא בחי' טפל לגבי הדכר ולא להפך.

pues el amor es el nivel masculino (dejar) y el lado derecho, [como en] “Recordó (zajar) Su bondad”; y el temor es el nivel de Nukvá (lo femenino), [como en] “una mujer temerosa de Havaíá”; y Nukvá es el nivel subordinado con respecto al masculino, y no a la inversa.

אך להבין איך תהיה היראה כלולה באהבה והרי אהבה ויראה הם שני הפכיים כי הנה האהבה היא התשוקה לדבקה בו ית' היא באה מחמת ריחוק וכמשל מי שהוא רחוק מבית אביו ומתאוה ומשתוקק לראות פניו.

Pero [debemos] entender cómo el temor puede estar incluido en el amor, si el amor y el temor son dos opuestos. Pues el amor es el anhelo de apegarse a Él, bendito sea; surge a causa de la distancia, como en la analogía de alguien que está lejos de la casa de su padre y ansía y anhela ver su rostro.

וע"ז נאמר נפשי אויתיך בלילה (בישעיה ס"י כ"ו ט') כלומר לפי שהוא לילה וחושך בהעלם והסתר

Y acerca de esto se dice: "Mi alma Te desea en la noche" (Isaías, capítulo 26, [versículo] 9); es decir, porque es de noche y hay oscuridad, en ocultamiento y encubrimiento

אור א"ס ב"ה לכך אויתיך להיות גילוי אור וכמ"ש צמאה לך נפשי כמה לך בשרי בארץ ציה ועיף בלי מים כן בקדש חזיתך

de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; por eso "Te deseo", para que haya una revelación de luz. Y como está escrito: "Mi alma tiene sed de Ti, mi carne Te anhela, en una tierra seca y agotada, sin agua; así Te contemplé en el Santuario",

כי להיותו בארץ ציה ועיף תגדל התשוקה והצמאון ביתר שאת והיינו כשישים אל לבו שא"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו סוף כו'

pues por estar "en una tierra seca y agotada", el anhelo y la sed aumentan mucho más. Esto significa que cuando toma a pecho que el Infinito (Ein Sof), bendito sea, es tal como Su Nombre: no tiene fin, etc.,

כי נשגב שמו לבדו רק הודו וזיוו של שמו על ארץ ושמים ארץ זו גן עדן התחתון ושמים גן עדן העליון שגם הם אינן

pues "solo Su Nombre es exaltado", y únicamente Su majestad y el resplandor de Su Nombre están "sobre la tierra y el cielo": "tierra" es el Gan Eden inferior y "cielo" es el Gan Eden superior, pues ellos tampoco son nada

אלא בחינת הודו וזיוו של שמו צדיקים יושבים ונהנים מזיו השכינה והאדם ירד מטה מטה בעוה"ז שהוא מדבר וציה כו' אשר ע"כ צמאה הנפש ותכסוף אליו ית' להיות כן בקדש חזיתך.

sino el nivel de Su majestad y el resplandor de Su Nombre: "los justos se sientan y disfrutan del resplandor de la Shejiná". Y el hombre ha descendido cada vez más, hasta este mundo, que es un desierto y una tierra seca, etc.; por eso el alma tiene sed y anhela apegarse a Él, bendito sea, para que haya "así Te contemplé en el Santuario".

וזהו מזמור לדוד בהיותו במדבר ר יהודה כי בחינת המדבר והציה של עוה"ז הוא הגורם להיות יהודה הפעם אודה וגוי ולהגדיל בחי' הצמאון כו'.

Y esto es [lo que significa] "Salmo de David, cuando estaba en el desierto de Yehudá": pues el aspecto de desierto y tierra árida de este mundo es lo que da lugar a [el estado de] "Yehudá", "Esta vez agradeceré", etc., e intensifica el aspecto de la sed, etc.

(ועמ"ש בענין נפשי איתך כלילה בד"ה רני ושמחי גבי רננא ברמשא. רבות במדבר ר"פ גימ"ל. זח"ג
[זהר חלק ג] דס"ז ע"א)

(Y véase lo escrito acerca de “Mi alma te anhela por la noche” en el discurso que comienza “Canten y alégrense”, respecto de “el canto al anochecer”; [Midrash] Rabá, Bamidbar, al comienzo del capítulo 3; el Zóhar, parte III, página 67a.)

אבל היראה היא באה מחמת בחי' הקירוב דהיינו כשיתבונן בקרבת ה' הסובב כל עלמין כו'

Pero el temor surge del aspecto de la cercanía; es decir, cuando uno contempla la cercanía de D'os, quien circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc.

כי אמת הוא שרחוק הוא מאד מאד מאור ה' מצד ירידת המדרגות בהשתלשלות העולמות ע"י

Pues es cierto que está muy, muy alejado de la luz de D'os, debido al descenso de los niveles en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), a través de

שירד מטה מטה מדרגה אחר מדרגה עד שנתרחק מאור פניו ית' והיינו מבחי' זיו וגילוי אור א"ס ב"ה להיות ארץ ושמים רוחניות וגשמיות.

haber descendido cada vez más abajo, nivel tras nivel, hasta alejarse de la luz de Su semblante, bendito sea; es decir, del aspecto del resplandor y la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, [por la cual] llegan a existir la tierra y el cielo, tanto en su dimensión espiritual como física.

אבל אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין אינו בגדר ההשתלשלות כלל כי הוא השוה ומשוה קטן וגדול המגביהי לשבת המשפילי לראות וגוי וכמו שהוא נמצא בעליונים כך הוא נמצא בתחתונים.

Pero la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos, no está en absoluto dentro de los límites de la cadena descendente de los mundos, pues Él “es igual y hace iguales al pequeño y al grande”, “que está sentado en las alturas y mira hacia abajo”, etc.; y así como está presente en los mundos superiores, también está presente en los mundos inferiores.

2 ועמ"ש בד"ה מצה זו כו'. וסובב כל עלמין אין פירושו שהוא סובב ומקיף מלמעלה לבד

Y vean lo escrito en el discurso que comienza “Esta matzá”, etc. Y “que circunda todos los mundos” (sovev kol almin) no significa que Él circunde y rodee únicamente desde arriba,

אלא שהוא נמצא למטה כמו למעלה בבחי' סובב ומקיף ובכחינת העלם ולא בבחי' פנימיות וגילוי.

sino que Él está presente abajo tal como arriba, en la modalidad de circundar y rodear, y de manera oculta, no en la modalidad de interioridad (pnimiut) y revelación.

וכאשר יתבונן האדם כי הוי' הסובב כל עלמין נצב עליו ממש שהוא למטה כמו למעלה

Y cuando una persona contempla que Havaíá, quien circunda todos los mundos, está realmente de pie sobre ella, estando abajo tal como arriba,

אזי תפול עליו אימה ופחד יראה בושט שהוא יראה עילאה או יר"ת [יראה תתאה] שלא למרות עיני כבודו ח"ו [חס ושלום]:

entonces “terror y pavor” caerán sobre ella: el temor reverencial de la vergüenza, que es el temor reverencial superior; o el temor reverencial inferior, para no rebelarse contra la mirada de la gloria de Él, D'os no lo permita.

3 קיצור. האהבה נמשך מבחי' הריחוק וזהו נפשי אויתך בלילה. והיראה נמשך מבחי' הקירוב. ולכן יירא העם וינעו ויעמדו מרחוק לנוח מעט מהיראה העצומה שנפלה מצד הקירוב:

Resumen. El amor se deriva del aspecto de la distancia; y esto es «Mi alma Te anhela de noche». El temor se deriva del aspecto de la cercanía. Por eso «el pueblo vio, tembló y se mantuvo a distancia», para descansar un poco del temor intenso que se apoderó de ellos a causa de la cercanía.

4 ב אך ההתכללות שתהא אהבה כלולה עם היראה והיראה עם האהבה ולהיות שני הפכים כאחד.

2. Pero, en cuanto a la inclusión mutua —que el amor esté incluido en el temor y el temor en el amor, de modo que dos opuestos sean uno—:

ע"ז נאמר שלום שלום לרחוק ולקרוב (בישעיה ס"ז י"ט) לרחוק שנעשה קרוב רחוק הוא בחי' האהבה קרוב הוא בחי' היראה

A esto se refiere lo dicho: “Paz, paz, para el lejano y para el cercano” (Isaías, capítulo 57, [versículo] 19): “para el lejano” que se ha vuelto cercano. “Lejano” es el aspecto del amor; “cercano”, el aspecto del temor.

(כי יראה היא מבחינת חכמה עילאה כמ"ש ראשית חכמה יראת ה' והחכמה היא בחי' אצילות בכלל ופי' אצילות היינו ג"כ מלשון אצל וסמוך כמו ואהיה אצלו אמון כי בחכמה הוא גילוי אור א"ס ב"ה).

(Pues el temor proviene del nivel de la Jojmá superior, como está escrito: "El comienzo de la sabiduría es el temor a Havaíá"; y Jojmá es, en general, el nivel del Mundo de Atzilut (Emanación). El significado de Atzilut también deriva de la palabra etzel, "junto a" y "cerca", como en "Y estaba junto a Él (etzlo) como un niño criado"; pues en Jojmá se revela la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

ולכן מזה נמשך היראה שהיא מקרוב דוקא בחי' אצל וסמוך לגילוי אור א"ס ב"ה משא"כ האהבה אפי' [אפילו] בחי' אהבה רבה היא הנמשך מבחי' הבינה אשר בינה מקננא בבריאה בחי' ומשם יפרד ולא אצל וסמוך כו' ועמ"ש מזה סד"ה ששים המה מלכות וזהו שאהבה היא מרחוק)

Por eso, de allí se deriva el temor, pues proviene específicamente de cerca: del aspecto de estar junto a la revelación de la Luz Infinita, bendito sea. El amor, en cambio, incluso el nivel del gran amor (ahavá rabá), proviene del nivel de Biná, pues "Biná anida en Beríá" (el Mundo de la Creación), el nivel de "y desde allí se separa", y no de estar junto a y cerca de, etc. Vean lo que se explica sobre esto al final del discurso que comienza "Sesenta son las reinas". Por eso el amor proviene de lejos.)

שנעשה ביניהם שלום והתכללות כי שלום הוא המחבר שני הפכים כמ"ש עושה שלום במרומיו במלאכים שמיכאל שר של מים וגבריאל שר של אש

de modo que se establece entre ellos paz e inclusión mutua; pues la paz es lo que une dos opuestos, como está escrito: "Él hace la paz en Sus alturas", entre los ángeles, pues Michael es el príncipe del agua y Gavriel, el príncipe del fuego;

והיינו לפי שנמשכה הארה יותר עליונה הכוללת ומחברת שני הפכים ע"י שבטלים אל הארה ההוא עד שאינו מורגש שם כלל דבר והיפוכו

y esto se debe a que se hace descender una iluminación más elevada, que incluye y une dos opuestos, porque estos se anulan ante esa iluminación, hasta que allí no se siente en absoluto ni una cosa ni su opuesto;

רק הכל שוה שם כרחוק כקרוב והמשכה זו היא מ"ש בתפלה והנורא אל עליון בתוספת וי"ו (משא"כ הגדול הגבור בלא וי"ו)

sino que allí todo es igual, tanto el lejano como el cercano. Y este descenso es lo que se expresa en la plegaria: "y el temible, D'os Altísimo (Kel Elyon)", con una vav añadida (mientras que "el grande, el poderoso" aparece sin vav):

המשכה להיות גילוי בחי נורא הוא גילוי ביטול זה שעל ידו יוכללו הבי' הפכים שנמשך מבחי אל עליון כי הנה אל עליון היינו עליון למעלה מן ההשתלשלות שהם בחי זיו וגילוי אור.

un descenso para que se revele el nivel de "temible", que es la revelación de este bitul (autoanulación), por cuyo medio los dos opuestos pueden incluirse [mutuamente]; proviene del nivel de D'os Altísimo. Pues "D'os Altísimo" significa el Altísimo, por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que son un aspecto de resplandor y revelación de luz.

אבל אל עליון נאמר ישת חשך סתרו שהוא ענין ההעלם והעדר ההשגה דלית מחשבה תפיסא ביה כלל סתימא דכל סתימין כו'.

Pero de D'os Altísimo se dice: "Hizo de la oscuridad Su escondite", lo cual alude al ocultamiento y a la ausencia de comprensión, pues "ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto", "el más oculto de todos los ocultos", etc.

וע"ז נאמר ברוך אברם לאל עליון קונה שמים וארץ ששמים וארץ רוחניות וגשמיות בטלין לפניו בשוה Y acerca de esto se dice: "Bendito sea Avram por D'os Altísimo, Poseedor del cielo y de la tierra", pues el cielo y la tierra, lo espiritual y lo físico, están igualmente anulados ante Él.

(ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] גבי אל עליון גומל חסדים טובים פי' אל עליון הוא בבחינת כתר והוא למעלה מעלה גם מבחי חכמה עילאה ועמ"ש מזה בד"ה אתם נצבים ועיין בזח"א [בוהר חלק א] פרשה לך לך)

(Y en Pri Etz Jaim, acerca de "D'os Altísimo, que concede bondades buenas", explica que D'os Altísimo corresponde al nivel de Kéter (la Corona), muy por encima incluso del nivel de la Jojmá superior; y véase lo escrito al respecto en el discurso que comienza "Ustedes están de pie"; y véase el Zohar, Parte I, Parshat Lej Lejá)

(דפ"ז ע"א) גבי והוא כהן דא ימינא לאל עליון עלמא עילאה דפי' אל עליון היינו בינה

(página 87a), acerca de "Y él era sacerdote": "esto es el lado derecho"; "de D'os Altísimo": "el mundo superior"; es decir, allí D'os Altísimo significa Biná.

אך כי התגלות עתיק הוא בבינה ולכן נקרא בינה ג"כ שמו הגדול וכמ"ש מזה בביאור ענין מזוזה מימין ונ"ח משמאל.

Pero [esto se debe a que] la revelación de Atik está en Biná, y por eso también Biná es llamada "Su gran Nombre", como se explica allí en la explicación de "la mezuzá a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda".

(ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] ר"פ יתרו דס"ז ע"ב רוא דקדש הקדשים כו' ותחותיה אית כהן כו' ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם)

(Y véase el Zohar, Parte II, al comienzo de Parshat Yitró, página 67b: "el misterio del Santo de los Santos", etc., "y debajo de él hay un sacerdote", etc.; y el comentario del Ramaz allí)

כי השוה ומשוה קטן וגדול ושם הוא כחשיכה כאורה שניהן שוין לפניו ית' הגילוי שהוא האור והעלם
Pues Él "es igual y hace iguales al pequeño y al grande", y allí "la oscuridad es como la luz": ambas son iguales ante Él, bendito sea, la revelación, que es la luz, y el ocultamiento,

שהוא החשך דכולא קמיה כלא חשיב ממש ולא שייך ענין גילוי והעלם אלא לגבי העולמות הנבראים כו'.

que es la oscuridad; pues "todo lo que está ante Él es realmente considerado como nada", y la cuestión de la revelación y el ocultamiento solo se aplica con respecto a los mundos creados, etc.

אבל לפניו ית' גם חשך לא יחשיך ממך כו' ומשם באה ההארה והמשכה בתוספת וי"ו והנורא

Pero ante Él, bendito sea, "ni siquiera la oscuridad oscurece para Ti", etc. Y de allí proviene la iluminación y la continuación hacia abajo con la vav añadida: "y el temible",

דהיינו להיות גילוי נורא הוא גילוי הביטול שעיי"ז נכללות המדות האהבה ויראה (ו צ"ל כי ההמשכה מבחינת והנורא הוא למעלה מבחינת יראה עילאה מצד עצמה אף שהיא ג"כ בחינת קרוב דוגמת מ"ש בהערה לתיקון חצות

es decir, para que haya una revelación de lo "temible", que es la revelación de la autoanulación (bitul), mediante la cual los atributos emocionales (midot) del amor y el temor se incluyen [mutuamente]. (Y debe decirse que la continuación hacia abajo desde el nivel de "y el temible" está por encima del nivel del temor superior en sí mismo, aunque [el temor superior] también es el aspecto de "cercanía", similar a lo escrito en la nota sobre Tikkun Chatzos

הנה מעלת יראה זו הבאה מלמעלה כו' על בחינת היראה עילאה יראה בושט שבנפש היא כמעלת ויתרון האור על החשך ממש ע"ש הטעם ועד"ז יובן גם כאן)

que, en efecto, la superioridad de este temor que viene de arriba, etc., sobre el nivel del temor superior —el temor reverencial que hay en el alma— es como la superioridad y la ventaja de la luz sobre la oscuridad misma; véase allí la razón. Y de manera similar se comprenderá también aquí.)

(ועמ"ש בד"ה החלצו מאתכם וסד"ה וכל העם רואים וסד"ה וישלח יעקב מענין רע"ק [רבי עקיבא] שנכנס בשלום ויצא בשלום)

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Ármense de entre ustedes”, al final del discurso que comienza “Y todo el pueblo veía” y al final del discurso que comienza “Y Yaakov envió”, acerca de Rabí Akiva, quien entró en paz y salió en paz.)

וזהו ענין עקידת יצחק התכללות מדת יצחק במדת אברהם ויעקוד את יצחק בנו וגו' ממעל לעצים עצים הם ב' עצים עץ החיים ועץ הדעת וממעל לבי בחי' עצים

Y este es el significado de la atadura de Yitzjak: la inclusión del atributo de Yitzjak en el atributo de Avraham: “Y ató a Yitzjak, su hijo”, etc., “por encima de la leña (etzim)”: etzim son dos árboles, el Árbol de la Vida y el Árbol del Conocimiento, y “por encima” de los dos niveles de árboles

(ועמ"ש ע"פ מקושש עצים בפ' שלח מענין והיה כעץ כו' ועל יוכל ישלח שרשיו. ועיי' בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' שלח דקנ"ח ע"ב ע"פ היש בה עץ אם אין)

(y véase lo escrito sobre el versículo “recogiendo leña (etzim)” en Parshat Shelaj, acerca de “Y será como un árbol”, etc., “y junto al arroyo extenderá sus raíces”; y véase el Zohar, parte III, Parshat Shelaj, página 158b, sobre el versículo “¿Hay allí un árbol o no?”),

דהיינו ישת חשך סתרו נמשך גילוי והנורא להיות התכללות היראה מדתו של יצחק במדתו של אברהם.

es decir, [desde] “Hizo de la oscuridad Su escondite” desciende la revelación de “y el temible”, para que el temor, el atributo de Yitzjak, se incluya en el atributo de Avraham.

וגם התכללות האהבה ביראה. וענין התכללות זו הוא כמ"ש וכל הלבבות ייראוך וכל קרב וכליות יזמרו לשמך.

Y también se incluye el amor en el temor. Esta inclusión mutua es como está escrito: “Y todos los corazones te temerán, y todas las entrañas y los riñones cantarán a Tu Nombre”.

הלכבות ייראוך במדת היראה וקרב וכליות יזמרו במדת האהבה ולכן קרב וכליות דוקא יזמרו כי הרינה והזמרה הבא מחמת התגלות האהבה והתשוקה הנה רינה הוא בפה כנודע.

“Los corazones te temerán” con el atributo del temor, y “las entrañas y los riñones cantarán” con el atributo del amor. Por eso, son específicamente “las entrañas y los riñones” los que “cantarán”: pues el canto (riná) y la entonación que surgen de la revelación del amor y del anhelo, el canto se expresa con la boca, como es sabido.

אבל כשהלכבות ייראוך במדת היראה והביטול אין הרינה מתגלית בגלוי בפה מבחי' התגלות האהבה שהם ב' הפכים כנ"ל מ"מ בקרב וכליות בבחי' פנימית תהיה הזמרה והשמחה מחמת האהבה

Pero cuando “los corazones te temen” con el atributo del temor y la autoanulación (bitul), el canto no se revela abiertamente en la boca como resultado de la revelación del amor, pues ambos son opuestos, como se mencionó arriba. Sin embargo, en las entrañas y los riñones, de manera interior, habrá entonación y alegría que surgen del amor.

(ועמ"ש בד"ה רני ושמחי בענין רננא ברמשא וצדקתך ירננו וזהו ענין רנה בפה והיא נמשכת ממדת לילה בחי' חשך והעלם אור א"ס ב"ה כנ"ל בענין נפשי איתך בלילה

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Canta y alégrate”, acerca del “canto en la noche” y de “cantarán Tu justicia”; esto es el canto con la boca, que se deriva del atributo de la noche, el aspecto de oscuridad y ocultamiento de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como se mencionó arriba en relación con “Mi alma te anhela por la noche”).

אך ע"י גילוי מבחי' והנורא אל עליון אזי נמשך וכל הלכבות ייראוך וכל קרב וכליות יזמרו שהיא הרינה והזמרה שבפנימית הלב. וזהו כענין המבואר בזח"א [בזהר חלק א] ר"פ ויצא)

Pero mediante una revelación del nivel de “y el temible, D'os Altísimo”, entonces se hace descender: “Y todos los corazones te temerán, y todas las entrañas y los riñones cantarán”; esto es el canto y la entonación en la dimensión interior del corazón. Y esto es semejante a lo explicado en el Zohar, Parte I, al comienzo de Parshas Vayetzei).

(דקמ"ח ע"ב) ע"פ וחסידיך ירננו ולוייך ירננו מיבעי ליה כו' עד דאינון חשיבי יתיר והיינו כענין ההפרש שבין בחי' רינה הנ"ל דהשיר של הלויים הוא רינה בפה. לארמא קלא.

(página 148b), acerca del versículo “Y Tus piadosos cantarán (yeranenu)”: “Debería haber dicho: ‘Tus levitas cantarán’”, etc., hasta “pues son más estimados”. Y esto es semejante a la diferencia entre los niveles del canto mencionados arriba: el canto de los levitas es un canto con la boca, “para elevar la voz”.

אבל מה שחסידיך ירננו שהם הכהנים היינו ברעותא דלבא וכמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] פרשה שמיני (דל"ט ע"א)

Pero en cuanto a "Tus piadosos cantarán", que son los Kohanim (sacerdotes), se trata del deseo del corazón, como está escrito en el Zohar, Parte III, Parshas Shemini (página 39a):

דכהנא עובדוי בחשאי אינון כו' ע"ש וא"כ הרנה שלהם זהו כענין וכל קרב וכליות יזמרו כו'
"pues los servicios del Kohen se realizan en silencio", etc.; véase allí. Si es así, su canto es semejante a "y todas las entrañas y los riñones cantarán", etc.

ועמ"ש בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית ההפרש בין מזמור לשיר שהוא גם כן עד"ז והיינו
Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Un salmo, un canto para la inauguración de la Casa", acerca de la diferencia entre mizmor (salmo) y shir (canto), que también sigue esta misma línea. Y esto es

כי בחי' פנימית הלב יש בו כח להיות כלי ומכון להכיל אהוי"ר [אהבה ויראה] גם שתיהן יחד ע"י גילוי מבחי' והנורא שנמשך ומתגלה בפנימית הלב וגם כמ"ש במ"א שפנימית הלב מתאחדת עם המוח בבחי' תרין ריעין דלא מתפרשין.

porque la dimensión interior (pnimiut) del corazón tiene la capacidad de ser una vasija y una morada que contenga amor y temor, incluso ambos juntos, mediante la revelación del nivel de «y temible», que desciende y se revela en la dimensión interior del corazón; y también, como está escrito en otro lugar, la dimensión interior del corazón se une con la mente, a la manera de «dos compañeros que nunca se separan».

אבל בחיצוניות הלב אין כל להכיל שתיהן יחד וזהו וכל הלבכות יראוך וכל קרב וכליות יזמרו שהיא
בחי' פנימית הלב כו' ועמ"ש ע"פ שוש אשיש כו'

Pero en la dimensión exterior (jitzoniut) del corazón no hay nada [capaz] de contener ambos juntos. Y esto es: «Y todos los corazones te temerán, y todas las entrañas y los riñones cantarán», que corresponde al nivel de la dimensión interior del corazón, etc. Y véase lo escrito sobre el versículo «Me alegraré grandemente», etc.,

תגל נפשי גילה ברעדה שהיראה תכסה מבחויך ותוכו רצוף אהבה ונתבאר ג"כ מזה ע"פ ביום השמע"צ
[השמיני עצרת] כו' בני ציון יגילו במלכם כו'

«mi alma se regocijará (tagel)»: júbilo (gilá) con temblor; el temor cubre por fuera, mientras que su interior está recamado de amor. Y esto también fue explicado sobre el versículo «En el octavo día, una asamblea (Shemini Atzeret)», etc.: «Que los hijos de Tzión se regocijen en su Rey», etc.

ועמ"ש ע"פ בשלח פרעה בפ"י ולא נחם אלקים דרך ארץ פלשתים וזו היא השמחה בה' אור א"ס ב"ה
הסובב כל עלמין השוכן אתו ממש שהוא למטה

Y véase lo escrito sobre el versículo «Cuando el faraón dejó salir», en la explicación de «D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos». Y esta es la alegría en D'os, la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que mora realmente con él, estando abajo

כמו למעלה הגם שאין בו גילוי השגה. הנה ע"ז נאמר וצדיק באמונתו יחיה מצד אמונה שלמעלה
מהשגה:

igual que arriba, aunque no haya una comprensión revelada de ello. A esto se refiere lo dicho: «Y el justo vivirá por su fe»: en virtud de la fe, que está por encima de la comprensión.

5 קיצור. אך ההתכללות שתהא האהבה כלולה עם היראה ע"ז נאמר שלום שלום לרחוק ולקרוב. והיינו
ע"י המשכה מבחי' והנורא

Resumen. Pero, en cuanto a la inclusión mutua —que el amor esté incluido con el temor—, acerca de esto se dice: “Paz, paz para el lejano y para el cercano”. Y esto se logra mediante una emanación desde el nivel de “y el temible”,

וזהו ענין העקדה ממעל לעצים וענין התכללות זו היינו כמ"ש וכל הלבבות יראוך וכל קרב וכליות
יזמרו לשמך:

y este es el significado de la Akeidá (atadura), “por encima de la leña”. Y esta inclusión mutua es como está escrito: “Y todos los corazones te temerán, y todas las entrañas y los riñones cantarán a Tu Nombre”.

6 ג והנה גילוי שמחה זו בפועל ממש היא שמחה של מצוה כמ"ש תחת אשר לא עבדת את הוי' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל יותר מרוב כל כי השמחה היא מחמת אשר קדשנו במצותיו בקדש העליון.

3. Ahora bien, la revelación de esta alegría en la acción concreta es la alegría de una mitzvá, como está escrito: "Porque no serviste a Havaíá, tu D'os, con alegría y con buen ánimo, a causa de la abundancia de todo": más que una abundancia de todo. Pues la alegría se debe a que "Él nos ha santificado con Sus mitzvot", con la santidad suprema.

והו ענין ברכת המצות ברוך אתה הוי' פי' שמבקשים להיות ברוך ונמשך מלמעלה מעלה מהשתלשלות

Y este es el sentido de la bendición por las mitzvot: "Bendito eres Tú, Havaíá"; significa que pedimos que [Él] sea "bendito" y que sea atraído desde muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

(ועיין זח"א [זהר חלק א] פ' לך שם ברוך אברם כמה דאמרינן ברוך אתה. לאל עליון הוי' אלקינו ע"ש ודלא כפי' המק"מ [המקדש מלך] שם)

(Y véase el Zohar, parte I, Parashat Lej Lejá: allí, "Bendito sea Avram", como decimos "Bendito eres Tú"; "del D'os Altísimo", "Havaíá, nuestro D'os"; véase allí, y no como lo explica el comentario Mikdash Melej allí).

כי להיות המשכת ודרך סדר ההשתלשלות מעילה לעילה עד שנעשה מלך העולם ומלכותך מלכות כל עולמים להוות ולהחיות עולמות מבחי' מלכותו ית'

Pues para que haya una emanación siguiendo el orden de la cadena descendente de los mundos, de causa en causa, hasta que Él se convierte en "Rey del mundo", y "Tu soberanía es soberanía sobre todos los mundos", a fin de dar existencia a los mundos y darles vida desde el nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea,

שהוא בחי' שם בלבד שלפי שנק' שמו ומלכותו עליהם הם חיים וקיימים והוא בחינת זיו והארה כו'.

que es el nivel de un mero nombre: como Su Nombre y Su soberanía son invocados sobre ellos, viven y perduran; y este es el nivel de resplandor e iluminación, etc.

אבל במצות קדשנו בקדש העליון שלמעלה מן ההשתלשלות בחי' סוכב כל עלמין והמלאכים שואלים איה מקום כבודו כו'

Pero mediante las mitzvot, "Él nos ha santificado" con la santidad suprema, que está por encima de la cadena descendente de los mundos, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y los ángeles preguntan: "¿Dónde está el lugar de Su gloria?", etc.

אומרים מלא כל הארץ כבודו בארץ הלזו התחתונה שהתורה והמצות שבעוה"ז שנתלכשו בגשמיות יסודתן בהררי קדש עליון למעלה מעלה

[y] dicen: "Toda la tierra está llena de Su gloria": en esta tierra baja; pues la Torá y las mitzvot de este mundo, que están revestidas de materialidad, tienen sus cimientos "en las montañas santas", en lo supremo, muy por encima

מן ההשתלשלות והן נעשין בחי' כסא ומכון ממש לשבתו ית' הסובב כל עלמין דלית מחשבה תפיסא ביה כ"א כאשר תפיסא בתורה ומצות כו'.

de la cadena descendente de los mundos; y se convierten en un trono y una morada verdaderos para Su morada, bendito sea, Quien circunda todos los mundos, a Quien "ningún pensamiento puede captar", salvo cuando Lo capta [a Él] por medio de la Torá y las mitzvot, etc.

7 וע"ז נצטוינו ואהבת את כלומר שתמשיך מדת האהבה והשמחה בבחינת את הטפל הוא מדת היראה והביטול.

Y con respecto a esto se nos ordenó: "Y amarás et"; es decir, que hagas descender el atributo del amor y la alegría al nivel de "et, lo que es subordinado", que es el atributo del temor y la autoanulación (bitul).

וזהו את הוי' אלהיך כלומר לפי שהוא אלהיך לנכח למטה כמו למעלה ושיהיה גילוי האהבה ושמחה זו בפועל ממש בקיום והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום שמחבי' היום לעשותם נמשך גילוי אנכי

Y esto es "et Havaia, tu D'os": es decir, porque Él es tu D'os, frente a ti, abajo tal como arriba. [Y significa] que la revelación de este amor y esta alegría se manifieste en la acción concreta, al cumplir "Y estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno hoy"; pues desde el nivel de "hoy, para ponerlas por obra" desciende la revelación de "Yo (Anoji)",

ולא זיו והארה בבחי' שם בלבד רק אנכי בעצמי כביכול מצוך לשון צוותא וחיבור במצות ה' שהם גילוי עצמותו ומהותו כביכול בתר"ך עמודי אור הנמשכים בתר"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן.

y no un resplandor ni una iluminación en el nivel de un mero Nombre, sino "Yo (Anoji)" mismo, por así decirlo, "te ordeno" (metzaveja), término que denota compañía (tzavta) y unión, mediante los mandamientos de D'os, que son la revelación de Su esencia y Su ser, por así decirlo, a través de los 620 pilares de luz que descienden en los 613 mandamientos de la Torá y los 7 mandamientos de los Sabios.

8 ודברת בם בשבתך בביתך כי הנה כתיב קול קורא במדבר קול התורה הקול קול יעקב קורא ונמשך בכח"י מדבר ושממה הוא העוה"ז פנו דרך ה' להיות בו המשכה ודרך הוי'.

«Y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa». Pues está escrito: «Una voz clama en el desierto»: la voz de la Torá, «la voz es la voz de Yaakov», clama y se prolonga en el nivel de desierto y desolación, que es este mundo; «preparen el camino de Havaíá»: que haya en él una prolongación y un camino de Havaíá.

וזהו ענין המשכת וי"ו והנורא מבח"י אל עליון שלמעלה מבח"י השתלשלות וכו' ולכן אמרו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא]

Y este es el sentido de la prolongación de la vav de «y el temible», desde el nivel de D'os Altísimo, que está por encima del nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), etc. Por eso dijeron: «Mejor es una hora de teshuvá (retorno) y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero»,

כי עוה"ב [עולם הבא] לפי שהוא בבח"י השגה ושכל נברא להיות מתענג ונהנה אינו אלא זיו כו' והוא זיו תורתם ועבודתם.

pues el Mundo Venidero, dado que consiste en comprensión e intelecto creado, para que uno se deleite y disfrute, no es más que un resplandor, etc.; y es el resplandor de su Torá y de su servicio.

משא"כ בעסק התורה והמצוות עצמן שבקיום המעשה בעולם הזה בפועל ממש הנה בהם נמשך גילוי בח"י אנכי בעצמו ובכבודו שלא ניתן להנות בהשגת הנבראים כו'.

En cambio, mediante la dedicación a la Torá y a las mitzvot mismas, al cumplir efectivamente los actos en este mundo, se prolonga en ellas la revelación del nivel de «Yo (Anoji)», en Su propia Esencia y en Su propia Gloria, que no fue concedida para que los seres creados la disfruten mediante su comprensión, etc.

9 וע"ז אמרו אנכי ולא יהיה לך מפי הגבורה שמענו שכמה בח"י גבורות וצמצומים הן להיות גילוי זה של בחינת אנכי בתורה ומצות שהוא למעלה מן ההשתלשלות בחינת ישת חשך סתרו חשך והעלם ולא אור וגילוי

Y acerca de esto dijeron: «Yo soy» (Anoji) y «No tendrás [otros dioses]» los oímos de la boca del Todopoderoso (HaGuevurá): pues hay muchos niveles de guevurot (contenciones) y contracciones (tzimtzumim) para que se produzca esta revelación del nivel de «Yo» (Anoji) en la Torá y las mitzvot, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), el nivel de «Hizo de la oscuridad Su escondite»: oscuridad y ocultamiento, no luz y revelación.

(ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בד"ה ושאתם מים בששון שניסוך המים בחג הוא המשכת חכמה עילאה בחי' ביטול ומה שאעפ"כ [שאף על פי כן] יהיה בששון דוקא זהו משום דחוי"ב [דחכמה ובינה] הם תרין ריעין כו' והיינו ג"כ ענין התכללות הביטול ויראה עם השמחה

(Y véase lo escrito en este sentido en el discurso que comienza «Sacarás agua con alegría»: que la libación de agua en la festividad es la atracción de Jojmá superior, el nivel de bitul (autoanulación); y que, sin embargo, deba ser específicamente «con alegría» se debe a que Jojmá y Biná son «dos compañeros», etc.; y esto también es la inclusión recíproca del bitul y el temor con la alegría.

והוא אחר עשיית [עשרת ימי תשובה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] שממשיכים מבחי' לפני הוי' תטהרו. שלום שלום לרחוק ולקרוב כו'. עיי' נעשה אח"כ התכללות זו. אך כאן הגילוי הוא השמחה והששון רק תוכו רצוף הביטול והיראה):

Y esto ocurre después de los Diez Días de Teshuvá y de Yom Kipur, cuando atraemos desde el nivel de «ante Havaíá serán purificados». «Paz, paz, al lejano y al cercano», etc. Por medio de esto se produce después esta inclusión recíproca. Pero aquí lo que se revela es la alegría y el regocijo; solo que su interior está incrustado de bitul y temor.)

10 קיצור. ושמחה זו דבחי' וכל קרב וכליות יזמרו הוא שמחה של מצוה. וזהו ענין ברכת המצות. ואהבת את ודברת בם:

Resumen. Y esta alegría del nivel de «y todas las entrañas y los riñones cantarán» es la alegría de una mitzvá. Y este es el sentido de la bendición por las mitzvot, [y de] «Y amarás a D'os» y «Y hablarás de ellas».

11 ד אך הנה גילוי זה שמן החשך בריבוי הצמצוצים באתערותא דלתתא תליא מילתא להיות ואהבת בכל לבבך בשני יצריך שגם היצה"ר [היצר הרע] ישוב לעבודת ה' בבחי'

4. Pero ahora, esta revelación [que viene] de la oscuridad mediante los numerosos tzimtzumim depende de un despertar desde abajo: que haya “Amarás con todo tu corazón”, con tus dos inclinaciones, de modo que también la inclinación al mal vuelva al servicio de D'os, en el modo de

אתכפיא ואתהפכא חשוכא לנהורא שכמו שהאדם מתגבר למטה נגד טבעו הן בסור מרע הן בועשה טוב בבחינת בטל רצונך שמבטל רצונו ומסלק את עצמו ומשליך נפשו ורצונו מנגד כו'.

subyugación (iskafia) y transformación (ishapja) de la oscuridad en luz. Pues así como la persona, abajo, vence su naturaleza, tanto al “apartarse del mal” como al “hacer el bien”, en el modo de “Anula tu voluntad”, anulando su voluntad, apartándose a sí misma y dejando de lado su alma y su voluntad, etc.,

כך נמשך מלמעלה בחי' ביטול וסילוק עצמיות אור א"ס ב"ה שלא יאיר ויתגלה כמו שהוא שאין לו סוף כו' שאין העולמות יכולים לסבול את האור הזה כמו שהוא.

así se atrae desde arriba el nivel de bitul (autoanulación) y retiro de la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de modo que no ilumine ni se revele tal como es, que no tiene fin, etc., pues los mundos no pueden soportar esta luz tal como es.

12 ולכן נקי חושך ולא אור וגילוי אלא שיתצמצם בכמה מיני צמצומים וירידות המדרגות להיות גילוי האור מתוך החושך שהיא בחי' ירידה אצלו ית'.

Por eso se lo llama oscuridad y no luz ni revelación; más bien, se contrae mediante muchas clases de contracciones (tzimtzumim) y descensos de niveles, para que la luz se revele desde la oscuridad, lo cual constituye un descenso para Él, bendito sea.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום שאתה מוצא גדולתו של הקב"ה כו' שהניח את עצמיות אור א"ס ב"ה ומשרה שכינתו בבחינת צמצום כדי להיות גילוי ואור מתוך החושך העליון

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Dondequiera que encuentras la grandeza del Santo, bendito sea”, etc.: Él dejó a un lado la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y hace que Su Shejiná (Presencia Divina) more en un estado de contracción, para que haya revelación y luz desde la oscuridad suprema.

(וגם כי ע"י אתהפכא חשוכא שלמטה לנהורא מעוררים למעלה הגילוי מבחינת ישתש חשך סתרו שלמעלה מבחינת אור. וזהו ענין יתרון האור מן החשך דייקא)

(Además, mediante la transformación de la oscuridad de abajo en luz, se despierta arriba la revelación desde el nivel de “Él hizo de la oscuridad Su escondite”, que está por encima del nivel de la luz. Y este es precisamente el sentido de “la ventaja de la luz que proviene de la oscuridad”.)

(עיי' בזהר פ' תזריע דמ"ז ע"ב. ובפ' בשלח דנ"ז ע"א. ועמ"ש בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה בענין מצות לי"ת [לא תעשה] כו')

(Véase el Zohar, Parshat Tazria, página 47b, y Parshat Beshalaj, página 57a. Véase también lo escrito en la explicación del versículo “Soy negra, pero hermosa”, acerca de las mitzvot prohibitivas, etc.)

ועי"ז נמשך גילוי זה גם בלב האדם למטה להיות בחי' כלי ומשכן שתהיינה כלולות בו ב' המדות אהבה ויראה גם יחד ע"י המשכת בחי' שלום הכולל ומחבר כו'.

Y mediante esto, esta revelación también se extiende al corazón del hombre aquí abajo, para que se convierta en una vasija y una morada en la que los dos atributos, el amor y el temor, estén incluidos juntos, mediante la extensión del nivel de paz, que incluye y une, etc.

ועי"ז נאמר שומר פיו ולשונו שומר מצרות נפשו (משלי כ"א) פ"י שלא תהא נפשו צרה וקצרה מהכיל ב' הפכים כאחד שהן אהוי"ר [אהבה ויראה]

Y sobre esto se dice: “Quien cuida su boca y su lengua, cuida su alma de las tribulaciones (tzaros)” (Proverbios 21); es decir, que su alma no sea estrecha (tzarah) ni demasiado limitada para contener a la vez dos opuestos, que son el amor y el temor,

אלא כמ"ש הרחיבי מקום אהלך וגוי' והיינו ע"י שמירת פיו ולשונו בבחי' אתכפ"א סט"א [סטרא אחרא] ה' בבחי' סור מרע כו'

sino que sea como está escrito: “Ensancha el espacio de tu tienda”, etc. Y esto se logra cuidando la boca y la lengua, mediante la subyugación de la sitra ajra (el otro lado), tanto en el aspecto de “apártate del mal”, etc.

(ועיי' מענין שומר פיו ולשונו בשל"ה [בשני לוחות הברית] כתשב"כ [בתורה שבכתב] בס"פ תו"א [תורה אור] השייך לפ' בהר שם פ"י שזהו מענין מ"ם סתומה של למרכה המשרה ושם נאמר ולשלום אין קץ כו' וכנ"ל)

(Véase también sobre el tema de “Quien cuida su boca y su lengua” en el Shelah, en [la sección sobre] la Torá Escrita, al final de [la sección] Torah Ohr correspondiente a Parshat Behar; allí explica que esto se relaciona con la mem cerrada de “Para el aumento (lemarbeh) del dominio”, y allí se dice: “y la paz no tendrá fin”, etc., como se mencionó antes.)

שעיי' נמשכה אהבה זו הכלולי [הכלולה] ביראה בפנימיות ותוכיות הלב להיות הלב בחי' כלי ומשכן לאהבה זו

Pues mediante esto, este amor incluido en el temor es atraído a la dimensión interior (pnimiut) y al núcleo más íntimo del corazón, de modo que el corazón se convierte en una vasija y morada para este amor,

והיא תקועה ושמורה לנצח בל תמוט ממנו כל הימים בין במחשבה בין בדבור ומעשה וכמ"ש ודברתם בשבתך בביתך ובלכתך וגו'

y queda fijado y guardado para siempre, sin apartarse de él en todos sus días, ya sea en el pensamiento, en el habla o en la acción; como está escrito: "Y hablarás de ellos cuando estés sentado en tu casa y cuando vayas por el camino", etc.,

וקשרתם לאות וגו' והוקשה כל התורה לתפילין שכמו שתפילין שהם על הקלף גשמי ושורה בהם קדושה עליונה מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע בפרשיות הכתובין בהם.

"Y los atarás como señal", etc. Y toda la Torá ha sido equiparada a los tefilín: así como los tefilín, que están sobre pergamino físico, tienen sobre ellos una santidad suprema procedente de la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), por medio de los pasajes escritos en ellos,

כך הוא ענין כל המצות שהם בעשיה גשמיות ואעפ"כ [ואף על פי כן] שורה ומלוכש בהם אור א"ס ב"ה ולזאת יהיה כל מעשיו ודבוריו ומחשבותיו בעסק התורה והמצות בבחי' אהבה זו וביטול זה.

así sucede con todas las mitzvot: se realizan mediante acciones físicas y, sin embargo, la Luz Infinita, bendito sea, reposa y se reviste en ellas. Por lo tanto, todos sus actos, palabras y pensamientos al ocuparse de la Torá y las mitzvot estarán impregnados de este amor y de este bitul (autoanulación).

משא"כ ע"י אהבה שמבחי' הצמאון אף שנמשך עליו בחינת וימינו תחבקני היא בחינת חיבוק מבחוץ ולכן היא חולפת ועוברת אחר התפלה כו'.

En cambio, mediante el amor que proviene del aspecto de la sed, aunque se atraiga sobre él el nivel de "y Su diestra me abraza", se trata de un abrazo desde afuera; por eso pasa y se desvanece después de la plegaria, etc.

והמשכנת גילוי זה בלב שיהא הלב משכן וכלי לאהבה זו שתהיה בפנימיותו ותוכיותו שתהיה תקועה ושמורה לנצח נעשה ע"י בחי' מחוקק שעושה חקיקה לכלי לקבל

Y la atracción de esta revelación al corazón, para que el corazón sea una morada y una vasija para este amor, que este esté en su dimensión interior y su núcleo, y que quede fijado y guardado para siempre, se logra mediante el nivel del legislador (mejokek), quien graba una incisión (jakiká) en la vasija para que esta pueda recibir.

(ועמ"ש ע"פ במחוקק במשענותם וע"פ החלצו מאתכם) ומחוקק זה משה כמ"ש כי שם חלקת מחוקק ספון הוא הדעת שהוא מקור התורה.

(Y véase lo escrito acerca del versículo "con el legislador, con sus bastones", y acerca del versículo "Ármense algunos de ustedes".) Y este legislador es Moshé, como está escrito: "Pues allí está oculta la porción del legislador"; esto es Daat (conocimiento), que es la fuente de la Torá.

וע"ז נאמר וזאת התורה אשר שם משה לפני בני ישראל (ועמ"ש במ"א ע"פ ואלה המשפטים אשר תשישם לפניהם)

Y acerca de esto está dicho: "Y esta es la Torá que Moshé puso ante los hijos de Israel". (Y véase lo escrito en otro lugar acerca del versículo "Y estas son las leyes que pondrás ante ellos".)

פ"י לפני בבחינת פנמיות בני ישראל להיות המשכת והנורא מבחינת אל עליון ומבחי' ישת חשך סתרו יהיה גילוי אור עד שמאיר אור האהבה הכלולה ביראה בתוך פנימיות שבו

El significado de «delante» (lifnei) es: en la dimensión interior de los hijos de Israel, para que se produzca una emanación de «y temible» desde el nivel de «D'os Altísimo» y, desde el nivel de «Hizo de la oscuridad Su escondite», haya una revelación de luz, hasta que la luz del amor incluido en el temor ilumine la dimensión interior que hay en él,

ועל ידו נעשה הלב כלי קיבול להיות תוכיות הלב ופנימיותו רצוף אהבה זו בל תמוט לעולם ועד.

y por medio de ello el corazón se convierte en un receptáculo, de modo que el núcleo del corazón y su dimensión interior queden incrustados con este amor, sin vacilar jamás, por siempre.

13 ועם כל הנ"ל יובן ענין וידעת היום להיות שהיום הוא עם הלילה ויהי ערב ויהי בקר יום אחד

Y con todo lo expuesto se entenderá el sentido de "Conoce este día": el día está junto con la noche, "Y hubo tarde y hubo mañana: un día".

היינו כברייתו של עולם ברישא חשוכא והדר נהורא שמן החושך נעשה אור כך הוא גילוי אור א"ס ב"ה מחשך עליון ברישא חשוכא בחינת ישת חשך סתרו ואל עליון והדר נהורא להיות בחי' אור וגילוי

Es decir, como en la creación del mundo: “primero oscuridad y después luz”, pues de la oscuridad llegó a surgir la luz. Así ocurre con la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que procede de una oscuridad suprema: “primero oscuridad”, el nivel de “Puso la oscuridad como Su escondite” y de D'os Altísimo; “y después luz”, para que haya un nivel de luz y revelación.

והיינו ע"י הדעת וזהו וידעת היום ומזה וידעת כי הוי' הוא אלהים שנמשך להיות חיבור ויחוד שם הוי' עם שם אלהים ע"י המשכות וי"ו והנורא מאל עליון הכולל ומחבר השני הפכים.

Y esto ocurre mediante Daat (conocimiento); esto es “Conoce (veyadata) este día”. Y de aquí se llega a “sabrás que Havaíá es Elokim”: que se produce una atracción que genera la unión y la unificación del Nombre Havaíá con el Nombre Elokim, mediante las atracciones de la vav de “y el temible”, procedente de D'os Altísimo, que incluye y une los dos opuestos.

14 והמשכה זו שהוא מלמעלה מעלה מן ההשתלשלות מבחינת ישך חשך סתרו להיות גילוי אור שהוא ע"י בחי' גבורות וצמצוצים באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא ע"י

Y esta emanación hacia abajo, que proviene de muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), del nivel de “hizo de la oscuridad su escondite”, para que haya una revelación de luz —que se produce mediante el nivel de las Guevurot (contenciones) y las contracciones (tzimtzumim)—, “el asunto depende de un despertar desde abajo”: mediante

כי והשבות אל לבבך שיהיו ב' הלככות כאחד שגם היצר הרע ישוב לעבודת ה' בבחינת אתכפיא וכטל רצונך כו' שבאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא במקום שאתה מוצא גדולתו וכו':

[esto es,] que “lo llevarás de vuelta a tu corazón”: que los dos corazones sean uno, de modo que también la inclinación al mal vuelva al servicio de D'os mediante la subyugación (itkafia) y “anula tu voluntad”, etc.; pues mediante un despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba, “dondequiera que encuentres Su grandeza”, etc.

15 קיצור. אך גילוי זה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא באתכפיא ואתהפכא חשוכא לנהורא שע"י נמשך מלמעלה גילוי ואור מתוך החושך העליון. שומר פיו ולשונו כו'.

Resumen. Pero esta revelación depende de un despertar desde abajo, de la subyugación (iskafya) y de transformar la oscuridad en luz, por cuyo medio se atraen desde arriba revelación y luz desde la oscuridad suprema. “Quien guarda su boca y su lengua”, etc.

והיינו ע"י במחוקק בחינת דעת וזהו וידעת היום. ומזה וידעת היום כי הוי' הוא האלקים. והיינו ע"י והשבות אל לבבך כו'.

Y esto es por medio de "con el legislador", el nivel de Daat (conocimiento); y esto es "Conoce este día". Y de aquí, "Conoce este día que Havaíá es Elokim". Y esto es por medio de "y lo harás volver a tu corazón", etc.

ועד"ז י"ל [יש לומר] משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] (בברכות דנ"ה ע"ב) גבי בצלאל. בצל אל הייט וידעת. פ"י בצל אל היינו בחי אל עליון כמ"ש בזח"ב [בזהר חלק ב'] תרומה (קנ"ב סע"א [סוף עמוד א]).

Y en este mismo sentido se puede explicar lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (en Berajot, página 55b), acerca de Betzalel: "Estuviste a la sombra de D'os (betzel Kel), y supiste". Es decir, "a la sombra de D'os" alude al nivel de D'os Altísimo (Kel Elyon), como está escrito en el Zohar, parte II, Terumá (final de la página 152a).

ומזה נמשך בחי וידעת היינו וידעת היום בחינת ברישא חשוכא והדר נהורא וכנ"ל ואח"כ והשבות אל לבבך כו'

Y de esto se atrae el nivel de "y supiste", es decir, "Conoce este día", el nivel de "primero oscuridad y luego luz", como se mencionó antes; y después, "y lo harás volver a tu corazón", etc.

וזהו שאמר לעשות משכן תחלה להמשיך המקיף העליון מבחינת ישת חשך סתרו ואח"כ ארון וכלים שיהיה ההתכללות בפנימית.

Y por eso dijo que se hiciera primero el Mishkán (Tabernáculo): para atraer la luz circundante suprema (makif) desde el nivel de "Hizo de la oscuridad Su escondite"; y después, el arca y las vasijas, para que la interinclusión tuviera lugar de manera interior.

ועיין מענין כי הוי' הוא האלקים בזח"ג [בזהר חלק ג] נשא (קמ"ג א'). קרח (קע"ח ב') פ' אחרי (דס"ה א') בראשית (ד"ב סע"א [סוף עמוד א]). וארא (דכ"ה א') ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל:

Y véase acerca de "que Havaíá es Elokim" en el Zohar, parte III, Nasó (143a); Kóraj (178b); Parashat Ajarei (página 65a); Bereshit (final de la página 12a); Vaerá (página 25a). Y véase lo que está escrito sobre esto en el discurso que comienza "Retorna, Israel".



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/7/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak